

ПАМЯТИ ВЫДАЮЩЕГОСЯ УЧЕНОГО

НЕЛЮБИН ЛЕВ ЛЬВОВИЧ

(31.I.1927 – 2.XI.2014)

2 ноября 2014 г. научную общественность постигла тяжелая утрата – ушел из жизни легендарный деятель науки, доктор филологических наук, профессор, почетный профессор МГОУ Лев Львович Нелюбин.

Боль от этой потери разделяют ученые России, США, Великобритании, Франции, Германии, Дании, Венгрии, Румынии, Чехии, Польши, Эстонии, Грузии, Армении, Казахстана, Молдавии, Узбекистана, Белоруссии, Украины и других стран, где работают ученики и коллеги Льва Львовича Нелюбина и изданы его труды.

Родился Л.Л. Нелюбин 31 января 1927 г. в Ленинграде, на Фонтанке, в доме своего деда – академика, доктора медицины, статского советника Александра Петровича Нелюбина. В детстве жил с родителями в г. Тегеране (Иран), с 1931 г. в Москве. Затем с родителями в Стокгольме и в Лондоне, где он после окончания средней школы становится студентом Политехнического колледжа Лондонского университета. После войны и возвращения из Лондона в Москву учится на механическом факультете Московского нефтяного института им. акад. Губкина, а летом 1946 г. поступает на военно-морской факультет Военного института иностранных языков (ВИИЯ). После заграничной командировки в Великобританию по линии Управления уполномоченного по репатриации советских граждан продолжает учебу на факультете западных языков ВИИЯ. После окончания института в 1953 г. работает препода-

вателем в Свердловском суворовском военном (офицерском) училище, потом офицером ГРУ ГШ МО СССР, а с 1962 г. на преподавательской работе в Военной академии Советской Армии (ВАСА) и с 1963 г. – в воссозданном ВИИЯ: преподавателем, адъюнктом, старшим преподавателем, заместителем начальника кафедры, старшим научным сотрудником (докторантом). С февраля 1974 г. по январь 1985 г. – начальник кафедры английского языка (основного) факультета западных языков ВИИЯ, Военного института МО (ВИМО), Военного Краснознаменного института (ВКИ).

В 1964 г. Л.Л. Нелюбин опубликовал учебное пособие по военному и военно-техническому переводу для курсантов, изучающих английский в качестве второго языка. В 1968 г. Л.Л. Нелюбин в Воениздате издает уникальный иллюстрированный военно-технический словарь на шести языках, который становится настольной книгой военных переводчиков. Затем – издает два военных словаря-минимума (англо-русский и русско-английский). В 1972 г. в соавторстве был издан учебник по военному переводу, а в 1981 и 1984 гг. – «Учебник по военному переводу. Общий курс» и «Учебник по военному переводу. Специальный курс» под редакцией ученого. Эти учебники давно стали классическими трудами по практике подготовки военных переводчиков в военных учебных заведениях в России и СНГ и на военных кафедрах вузов. В 1968 г. Л.Л. Нелю-

бин защитил кандидатскую диссертацию, вызвавшую большой интерес не только специалистов-языковедов, но и широкого круга военных преподавателей и переводчиков. В 1971 г. Воениздат издает монографию Л.Л. Нелюбина «Перевод боевых документов армии США», а в 1989 г. переиздает этот труд. В 1975 г. в Ленинградском отделении Академии наук СССР Л.Л. Нелюбин защитил докторскую диссертацию на тему «Информационно-статистические и инженерно-лингвистические особенности языка и текста в условиях спецкоммуникации». Автор исследования анализирует особенности автоматизированной переработки информации. Разработанный Л.Л. Нелюбиным Машинный автономный отраслевой словарь (МАОС-1) и его модификации – МАОС-2 и МАОС-3 стали революционными, как и его труд «Перевод и прикладная лингвистика».

Специалист в области общего, военного, машинного перевода, компьютерной и прикладной лингвистики, Л.Л. Нелюбин публикует труды «История и теория зарубежного перевода», «История и теория перевода в России», «История науки о языке», «Сравнительная типология языков» (в соавторстве), «Очерки по введению в языкознание», «Введение в технику перевода», «Лингвистилистика современного английского языка», «Толковый переводоведческий словарь», которые легли в основу подготовки лингвистов-переводчиков высокой квалификации.

Поколение отечественных филологов и военных переводчиков является его учениками: многие учились, учатся и еще будут учиться по его книгам. Он создал большую научную школу в об-

ласти общей и прикладной лингвистики, истории науки о языке, истории и теории перевода, общего, специально-го (военного) и машинного перевода.

Л.Л. Нелюбин – признанный авторитет в области переводоведения, терминологии и терминографии, лингвостатистики и компьютерной лингвистики.

Энциклопедически образованный, требовательный к себе и своим ученикам, доброжелательный и внимательный, Л.Л. Нелюбин отличался новаторским, творческим подходом к исследуемым проблемам. Его публикации стали основой фундаментальной подготовки военных переводчиков и переводчиков-лингвистов в отечественных вузах.

Вся организационная и методическая деятельность Л.Л. Нелюбина была направлена на гуманитаризацию и оптимизацию содержания обучения переводоведению и иностранным языкам, повышение качества и эффективности учебно-воспитательного процесса, совершенствование приемов и методов обучения, создание и использование современных ТСО и лингводидактических материалов на базе компьютеризации учебного процесса по теории, методике и технике общего и специального перевода.

Масштабность деятельности ученого и выдающиеся успехи в различных областях языкознания получили заслуженное признание научного сообщества: Лев Львович Нелюбин – заслуженный деятель науки РФ, академик Российской Академии естественных наук, Международной Академии информатизации при ООН, академик Американского биографического института, член-

корреспондент Российской академии естествознания, член Международной организации по унификации терминов-неологизмов при ООН, почетный член Совета международного биографического центра (Кембридж), член-корреспондент Британской биографической ассоциации, ассоциированный член Международной Академии наук Сан-Марино, действительный член Общества психологов АН СССР, член экспертного совета ВАК по филологии и искусствоведению, член Координационного Совета по машинному переводу при Всесоюзном центре перевода, председатель диссертационного совета Д 212.155.04, заместитель председателя диссертационного совета Военного университета, член диссертационных советов МГОУ, МГЛУ г. Минск, МГПИИЯ.

О выдающихся заслугах Льва Львовича Нелюбина на научном, военном, педагогическом и общественном поприще свидетельствуют многочисленные ордена и медали: дважды лауреат Президентской стипендии для выдающихся ученых России, лауреат национальной премии «Кремлевский грандь», лауреат международного звания «Человек года», международных наград им. В. Шекспира, им. А. Эйнштейна; он входил в число «500 гениальных людей XXI в.», «500 выдающихся ученых мира», «5000 выдающихся личностей мира», награжден медалью «2000 выдающихся ученых XXI в.», медалью «Американский зал славы» Американского биографического института, почетными званиями «Honoris causa» (Почетный доктор наук), «Primus inter pares» (первый среди равных), «Labore et scientia» (Трудом и знанием), «Заслуженный

деятель науки и образования» и «Основатель научной школы» Российской Академии естествознания, дипломом «Золотая кафедра России», медалью им. В.И. Вернадского, орденами Почета, «Знак Почета», «За честь и достоинство», медалями «За боевые заслуги», «За воинскую доблесть», «Ветеран труда», «Ветеран Вооруженных сил СССР», 13 юбилейными медалями за долголетнюю службу, именными часами от Министра обороны СССР, серебряной медалью ВВЦ, нагрудным знаком «Благодарю» губернатора Московской области, нагрудным знаком «За отличные успехи в работе» МВ и ССО СССР.

Лев Львович Нелюбин – автор свыше 280 научных работ общим объемом более 700 п.л., опубликованных в авторитетных отечественных и зарубежных изданиях. Под его руководством подготовлено 16 докторов наук, 112 кандидатов наук, лауреат государственной премии СССР в области науки и техники, заслуженный работник науки и образования.

Соболезнуем родным и близким, коллегам и ученикам Льва Львовича Нелюбина.

Память о Льве Львовиче будет жить в его детях и внуках, многочисленных учениках, во всех, кто имел счастье общаться с этим выдающимся ученым и неординарным человеком (студентах, аспирантах, докторантах, преподавателях не только его кафедры и факультета, но и всех преподавателях МГОУ, всех членах возглавляемого им совета, всех, кто защищался в этом совете, тех, кто учился по его книгам и пользовался созданными им словарями, тех, кто воспользовался его научными советами).

Лев Львович любил людей и свою профессию, это был энциклопедически образованный, доброжелатель- ный, чуткий к чужим бедам и обладавший тонким чувством юмора человек.

Коллектив ИЛиМК МГОУ